

**D**  
JEMANDEM LÄSTIG WERDEN

JEMANDEM  
AUF DEN  
WECKER GEHEN

**F**  
EMBÊTER FORTEMENT  
QUELQU'UN

CASSER LES  
PIEDS À  
QUELQU'UN

**I**  
INFASTIDIRE O  
IMPORTUNARE  
QUALCUNO

ROMPERE LE  
SCATOLE A  
QUALCUNO

**R**  
SECCAR FITG INSATGI

FAR NEIR LAS  
VANTGAQUATTER AD  
ENSATGI

## INTRODUZIONE ALLE SCHEDE

**I modi di dire sono un interessante stimolo linguistico-culturale a lezione. Essi portano il mondo esterno in classe in maniera inconsueta. Il loro utilizzo in situazioni reali ci avvicina a comunità linguistico-culturali. Non da ultimo, i modi di dire sono adatti per attività didattiche orientate ai piani di studio.**

**Le proposte di attività ed esercizi presenti nelle schede didattiche prendono spunto dalle caratteristiche delle espressioni stesse, dai principi pedagogici dei piani di studio e da temi e attività presenti nei manuali in uso per le lingue straniere nei cantoni romandi.**

**Considerando l'armonizzazione tra i piani di studio svizzeri, riteniamo che sia possibile usare le schede e sperimentare alcune attività anche nelle scuole di livello secondario della Svizzera tedesca.**

### Contesto e uso dei modi di dire

I modi di dire, chiamati anche “espressioni idiomatiche”, si usano spontaneamente e di frequente nel linguaggio di tutti i giorni, tra ragazzi e adulti, in famiglia, a scuola o tra colleghi al lavoro. I modi di dire si ritrovano anche in fumetti, vignette umoristiche e filastrocche, nonché in testi letterari. Si usano in situazioni problematiche o quando si vuole dare un consiglio. Si usano per dare enfasi a ciò che si vuole esprimere, sugli altri, su sé stessi, sul tempo o sui luoghi.

### Esplorazione e apprendimento dei modi di dire

I modi di dire sono frasi brevi che si possono imparare come *chunks*, ovvero frasi che si imparano e che si usano così come sono, come per esempio “capita a fagiolo”, “qui casca l'asino” o “fa un freddo cane”. Gran parte dei modi di dire comincia con un verbo, ad esempio “essere baciato dalla fortuna” o “tagliare la corda”, e basterebbe coniugare il verbo per adattarli alla persona o alla situazione in cui vengono usati. Queste considerazioni rappresentano delle componenti didattiche “tecniche”. L'arte del capire e usare un modo di dire al momento giusto risiede nel riuscire, tramite varie strategie, a integrare parole lontane dal loro campo semantico usuale.

Infatti, se proviamo a leggere i modi di dire parola per parola o proviamo a tradurli in altre lingue, ci rendiamo conto che, presi alla lettera, non vogliono dire granché o addirittura appaiono insensati. Per funzionare, cioè per avere un significato comprensibile, i modi di dire attingono al senso figurato delle parole e a loro accostamento. In altre parole, i modi di dire rappresentano un linguaggio idiomatico che implica l'attivazione del valore metaforico e simbolico delle parole. Andando oltre il significato letterale, i modi di dire veicolano significati e modalità comunicative che sono spesso condivisi all'interno di una comunità linguistica. Pertanto, essi rappresentano un'importante fonte di arricchimento del nostro bagaglio linguistico e comunicativo.

### Ancoraggio ai piani di studio cantonali

Utilizzare i modi di dire nell'insegnamento significa contribuire a sviluppare negli allievi quelle competenze che i Piani di studio cantonali, tra cui il Piano di studio per la Svizzera Romanda (*PER*), definiscono come “*savoir, savoir-faire, savoir-être e savoir-apprendre*”. Svolgere attività ed esercizi con i modi di dire permette di andare incontro agli obiettivi principali dell'apprendimento delle lingue, quali scoprire i meccanismi della lingua e della comunicazione, sviluppare competenze comunicative operative in più lingue e costruire dei riferimenti culturali.

L'approccio interlinguistico esposto nei piani di studio si propone di identificare l'organizzazione e il funzionamento delle lingue attraverso il paragone e il confronto tra loro. Tale approccio, chiamato

anche approccio plurilingue, implica l'osservazione e la manipolazione delle lingue. Si tratta cioè di promuovere, mediante attività dette di *éveil aux langues* o di *intercompréhension*, la riflessione sulle somiglianze e differenze nel vocabolario, nella grammatica e nella sintassi. A tale scopo, è consigliato l'uso di prodotti culturali diversi come il ricorso a svariati supporti, contenuti e generi testuali, tra cui appunto anche le espressioni idiomatiche, le *virelangues* e *tournures*. I testi sull'origine delle lingue o la sollecitazione di professionisti delle lingue: cantastorie, giornalisti e umoristi rappresentano ulteriori piste di lavoro valide.

Le attività didattiche a scuola che sfruttano i modi di dire in diverse lingue permettono di mettere in pratica l'approccio interlinguistico. Le combinazioni particolari di parole e significati presenti nei modi di dire del volume **4 *piccioni con una fava***, aiutano a comprendere le regole di funzionamento sia della lingua francese che (inculturazione) delle altre lingue (acculturazione). I modi di dire appaiono come particolarmente adatti per analizzare e valutare le pratiche linguistiche e comunicative e le loro caratteristiche, nonché, come descritto nel piano di studio, permettono "*de se questionner à propos de leur sens et des intentions qui le fondent*" (p.7).

I docenti delle diverse discipline linguistiche (e non solo), così come i docenti dei diversi cicli possono esplorare i modi di dire selezionando espressioni, attività e lingue da utilizzare in classe e favorire dei transfer di competenze sia linguistiche che metalinguistiche. Un lavoro sulle strutture e sulle associazioni inconsuete di significato tramite i modi di dire può inoltre stimolare lo sviluppo delle competenze trasversali, quali le strategie di apprendimento, il pensiero creativo e la pratica riflessiva, nonché la collaborazione e la comunicazione.

Nel *Plan d'études romand (PER)* si nota inoltre come l'approccio interlinguistico sia ancorato tanto nell'ambito della lingua di scolarizzazione, quanto nelle lingue straniere. Tale approccio richiede di considerare anche le lingue d'origine degli allievi allogloti. Esso contribuisce ad arricchire il proprio patrimonio linguistico-culturale, a superare stereotipi e a sviluppare un atteggiamento positivo nei confronti di tutte le lingue.

## **Insegnamento dell'italiano come lingua straniera**

L'armonizzazione dei piani di studio svizzeri e la definizione di standard hanno generato degli orientamenti pedagogici e degli obiettivi comuni nei vari cantoni e, nelle varie lingue insegnate a scuola (nonostante alcune differenze strutturali, come la varietà di lingue che vengono insegnate a partire dalla terza elementare).

All'interno del piano di studio per la Svizzera romanda, e nello specifico per il Canton Vaud, l'italiano rappresenta una materia opzionale dal 9. al 11. anno HarmoS. Qui di seguito un estratto:

*Dans le canton de Vaud, l'enseignement de l'italien occupe depuis longtemps une place importante à la grille horaire de la voie gymnasiale, où il figure comme option spécifique aux degrés 9-11 HarmoS. Il figure à cette place privilégiée tant comme langue romane, voisine du français, que comme langue nationale. Le plan d'études de l'italien concerne essentiellement l'option spécifique de la voie gymnasiale.*

*Au terme de sa scolarité obligatoire, l'élève de voie gymnasiale qui a étudié l'italien pendant 3 ans en guise d'option spécifique se voit attribuer un certificat d'études avec mention italien. S'il poursuit des études au gymnase, il a la possibilité de poursuivre l'étude de l'italien entamée en 9-11 HarmoS, tant dans la continuité des apprentissages centrés sur l'accès à la communication que par l'approche approfondie de la littérature italophone. En revanche, l'élève qui est au bénéfice d'une autre option spécifique à l'issue de la scolarité obligatoire et qui souhaite commencer à étudier l'italien en scolarité postobligatoire peut quant à lui opter pour l'italien débutants en entrant au gymnase.*

Gli orientamenti pedagogici per l'italiano come lingua straniera sono in concordanza con quelli delle altre lingue insegnate (tedesco e inglese), compreso l'approccio interlinguistico/plurilingue

menzionato sopra. L'insegnamento dell'italiano contribuisce ad un apprendimento integrato, allo sviluppo delle competenze trasversali e alla formazione generale. Nel piano di studio per l'italiano, in linea con le altre lingue, sono presenti gli obiettivi linguistici, gli obiettivi pragmatici/competenze trasversali e gli obiettivi legati al plurilinguismo.

Per quanto concerne i campi semantici suggeriti nel piano di studio romando riguardo all'insegnamento dell'italiano come lingua straniera per le classi 9, 10 e 11 Harmos, troviamo temi legati alla famiglia, alla scuola, al tempo libero, alla vita quotidiana, reali o immaginari, prevedibili o imprevedibili...! (cfr. CIIP 2010 – DFJC, VD 2012, p. 22). Si tratta di temi che richiamano il vissuto degli allievi e di attività ricche di senso che implicano strategie appropriate per la riuscita delle varie attività considerate.

Il seguente schema riassume i livelli di competenza attesi nella lingua italiana nel Canton Vaud al termine del secondario 1.

***Niveaux d'attentes en italien (selon les références au CeCr et au pel ii)***

	11 <sup>e</sup> <i>Attente fondamentale</i>
<i>Compréhension de l'oral A 2.1 A 2.2</i>	B 1.2
<i>Compréhension de l'écrit A 2.1 A 2.2</i>	B 1.2
<i>Production de l'oral – S'exprimer oralement en continu</i>	B 1.1
<i>Production de l'oral – Prendre part à une conversation</i>	B 1.1
<i>Production de l'écrit</i>	B 1.1
<i>Fonctionnement de la langue</i>	B1

Per quel che concerne il secondario 2, le raccomandazioni e lo sforzo nella promozione dell'italiano sono visibili e si notano anche nel sostegno a progetti come +italiano e *4 piccioni e una fava..* In considerazione dei diversi manuali in uso e del processo di armonizzazione ancora in corso (nel secondario 2 sussistono tuttora diversi piani di studio sia a livello di filiera: maturità ginnasiale specialistica e professionale, sia tra i cantoni), durante l'elaborazione delle schede didattiche si è tenuto conto del fatto che la strategia delle lingue della CDPE/CDIP per il secondario 2 prevede a sua volta un orientamento verso le competenze e la didattica del plurilinguismo.

**Legame con i manuali di lingue straniere**

Le proposte di attività con i modi di dire scelte per le schede didattiche si orientano ai piani di studio romando e comprendono campi lessicali e tematici presenti in diversi manuali in uso, in particolare nella regione romanda all'inizio del progetto. Ad esempio, ci sono temi (ricorrenti) come il cibo/mangiare, il tempo libero, il viaggio, la famiglia, la vita quotidiana, la famiglia che sono presenti nei tre volumi di *Espresso*, (in uso nel Canton Jura) ma anche in *Rete Junior* (Canton Vaud) e che ritroviamo anche nei modi di dire.

Sempre per un discorso di coerenza e familiarità, sono inoltre state analizzate le tipologie di attività ed esercizi presenti nei manuali in uso e considerate svariate modalità quali eserciziari cartacei, online ma anche in formato video ed adattati al lavoro con i modi di dire.

**Dettagli sull'uso delle schede didattiche**

Le basi teoriche e operative per sviluppare le attività incentrate sui modi di dire fanno riferimento a fonti diverse. Ciò ha permesso di sviluppare un materiale variato e ricco, garantendo altresì una coerenza pedagogica. Creare delle schede didattiche sui modi di dire si è rivelata un'operazione

per niente scontata ed ha rappresentato un'interessante sfida anche per coloro che hanno esperienza nella creazione di materiale scolastico.

In breve, le attività raccolte nelle schede si sviluppano su tre assi principali: linguistico, pragmatico e plurilingue, e sul rapporto tra senso reale/figurato. Le/i docenti possono scegliere sia il modo di dire sia quale asse/pagina usare con la propria classe; tenendo conto che gli esercizi di ordine più linguistico sono atti a riattivare o arricchire il vocabolario relativo al modo di dire. Mentre le attività rivolte agli aspetti di pragmatica della lingua presentano maggiore attenzione alle dinamiche di come e quando si usa il modo di dire ed interrogano il rapporto tra senso reale e senso figurato. Le attività di natura plurilingue propongono di esplorare e confrontare diversi elementi all'interno delle lingue con le quali vengono espressi i modi di dire. Le schede contengono esercizi e attività di grado di difficoltà diversi, è di competenza del/la docente scegliere quella più adatta per la propria classe. Alcune schede e attività coinvolgono più modi di dire.

Lo stimolo che favorisce l'avvio di un processo di apprendimento linguistico-comunicativo e culturale è spesso dato dalle possibilità di uso concreto della lingua e dalla ricerca di strategie comunicative appropriate. A tale processo, contribuiscono inoltre l'osservazione e l'ascolto, il confronto e l'analisi, l'uso e l'esercitazione del testo (orale - scritto) all'interno di una cornice di senso.

Il confronto tra più lingue si sviluppa intorno a diversi processi, cominciando dall'osservazione e/o ascolto di una o più frasi. Centrale è anche la fase in cui si induce gli allievi a scoprire e riflettere su somiglianze o differenze a livello lessicale, sintattico, etc. È importante poi incoraggiare e guidare gli studenti a formulare delle ipotesi sul significato generale/specifico, e/o sul funzionamento, sull'origine o sulle radici culturali comuni ed eventuali influenze o prestiti linguistici. Gli allievi possono lavorare insieme sugli esercizi, discutendo, descrivendo, argomentando, verificando, etc. e presentare in forma scritta o orale quanto ipotizzato ed elaborato. Possono usare la lingua ai loro occhi più appropriata ed efficace in quel momento (lingua della scuola o lingua straniera).

Le schede intendono offrire un input di partenza e stimolare la classe nel suo complesso a sondare il ricco mondo dei modi di dire.

Le consegne sono in italiano. È altresì probabile che una parte delle riflessioni, in particolare metalinguistiche, vengano svolte nella lingua di scolarizzazione. I docenti sono coinvolti in prima persona nella scoperta e nella conoscenza dei modi di dire. Il volume **4 piccioni con una fava** offre molte informazioni sull'origine del modo di dire, sull'uso e le varianti.

**Ciao!**

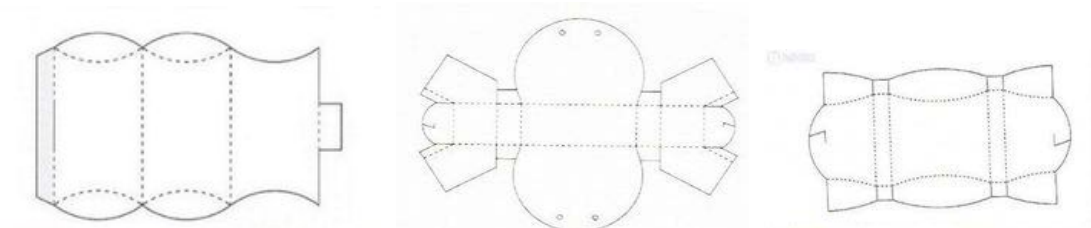
**Hai già sentito dire “ROMPERE LE SCATOLE!” o “HAI ROTTO LE SCATOLE” ?**

Oggi parliamo di questa espressione curiosa.. per capire cosa significa e per usarla bene!

Per iniziare, facciamo delle attività per vedere cosa ti sai **DELLE SCATOLE** e del verbo **ROMPERE**.

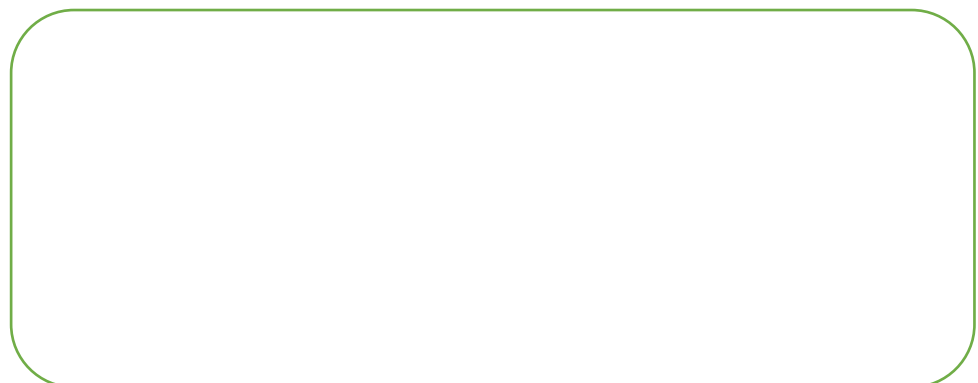
**Creare una scatola. Disegno e oggetto. Apri e chiudi.**

- Usa la tua capacità di immaginazione per associare con una freccia il disegno del progetto alla scatola completa.
- Fai un disegno anche tu, o apri una scatola che non usi e la disegni seguendo i bordi.



**Reciclo in 3 D: scatole usate o rotte**

- Trova una scatola usata in casa o dietro ai negozi che non serve più.
- Scegli cosa deve diventare.
- Incolla qui un disegno o una foto del risultato finale.



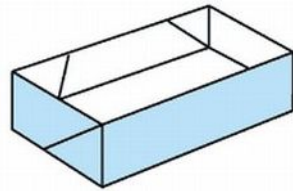


## Rompere le scatole

### Tipi di scatole

#### Descrivere le caratteristiche delle scatole

- Usa le parole per descrivere le scatole che vedi: aperta o chiusa
- Parole sui materiali: legno - carta – plastica - metallo (latta)
- A cosa servono.
- Cosa può esserci dentro.
- Leggi le tue descrizioni ad un compagno e lui indovina di quale scatola si tratta, e viceversa.



---

---



---

---



---

---



---

---



---

---



---

---



---

---



---

---



---

---

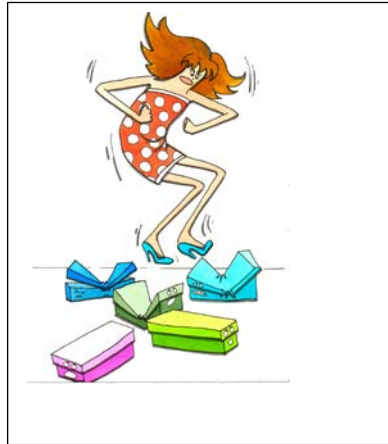
## Rompere le scatole

Associare il Modo di dire con immagine e spiegazioni.

a) Individua quale disegno corrispondono a *rompere le scatole a qualcuno?* \_\_\_\_\_



1



2



3

b) Individua quali delle spiegazioni si riferisce a *rompere le scatole a qualcuno?* \_\_\_\_\_

c) Discuti con i compagni a quali modi di dire si riferiscono gli altri due esempi.

\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

1. Quando si mette troppa carne sulla griglia può succedere di ritrovarsi, per esempio, con alcune parti bruciate oppure poco cotte. Per analogia, la gestione di troppe cose in contemporanea è complicata e perciò spesso fallimentare.
2. Il modo migliore per disperdere un raccolto è forse quello di lasciarlo all'aria in una giornata ventosa: le probabilità di non trovarne mai più traccia, vanificando tutto lo sforzo fatto, sono infatti altissime.
3. Il modo di dire si dice ad una persona è insistente con un'altra persona, quindi da' fastidio o noia, come quando quando si rompono cose fragili, come scatole di vetro o i nostri nervi.

## Intuire i pensiero del personaggio





## **Rompere le scatole**

### **Non romperlo!**

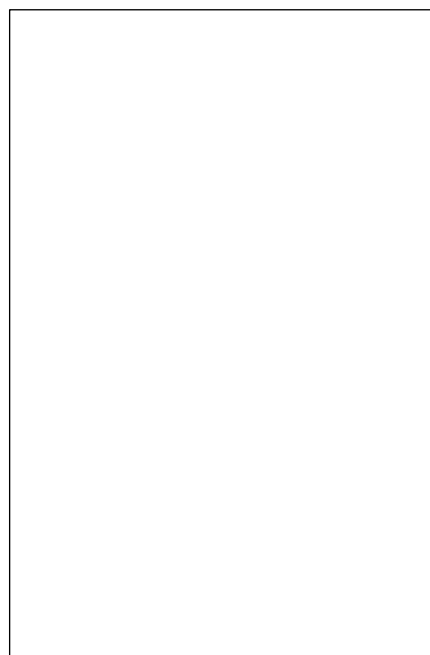
- a) Individua degli oggetti che si rompono facilmente.
- b) disegna o incolla questi oggetti qui sotto.



## **Oggetti fragili.. i nostri nervi**

**Usalo! Hai rotto!** (in un dialogo (uso pragmatico - da uso indiretto a uso diretto, coniugazione dei verbi, etc )

- a) Fai un dialogo in contesto della scuola
- b) Usa **(tu** (mi) rompi le scatole - **lui** mi rom**pe** sempre le scatole!



## ***Rompere le scatole a qualcuno = Jemandem auf dem Wecker gehen***

- a) Fai una traduzione letterale in francese di  
*Rompere le scatole a qualcuno*

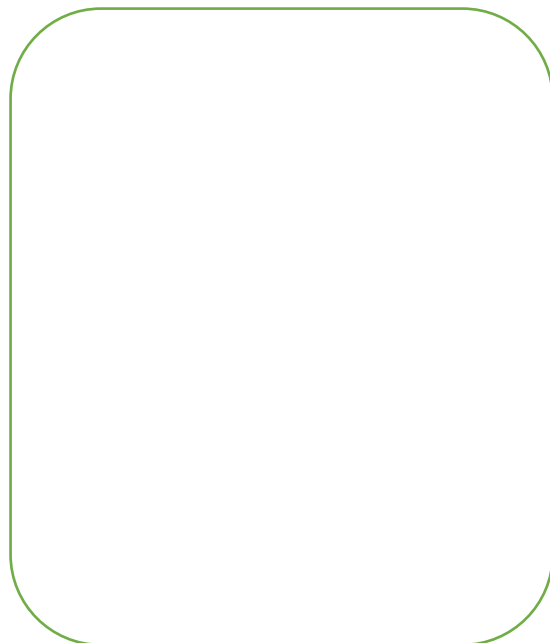
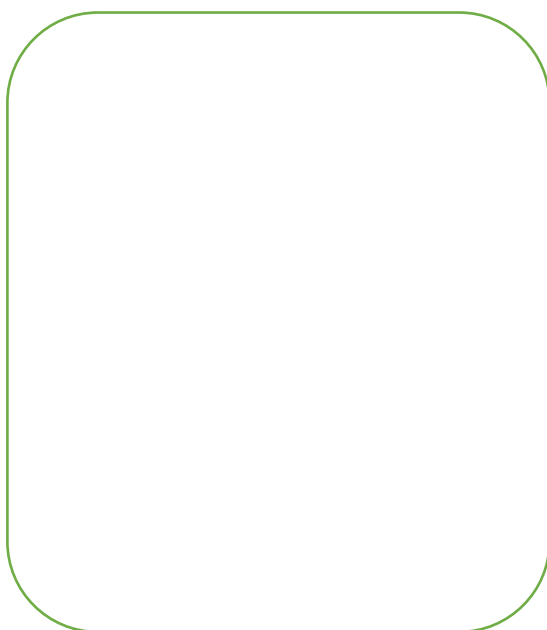
---

- b) Cosa cambia rispetto al modo di dire in francese?

---

- c) Fai due disegni che rappresentano i due significati.

- d) Confronta con i compagni, date un premio a chi ha fatto i disegni più divertenti.



- e) Fai una traduzione letterale di  
*Jemandem auf dem Wecker gehen*

---



- f) Quale modo di dire ti sembra più realistico? Il modo di dire in italiano, francese o tedesco?

---

- g) Quale modo di dire ti piace di più? E perché?

---

---

## ***Rompere le scatole a qualcuno***

### **Riconoscere altre lingue**

- a) Identifica le lingue dei due modi di dire.

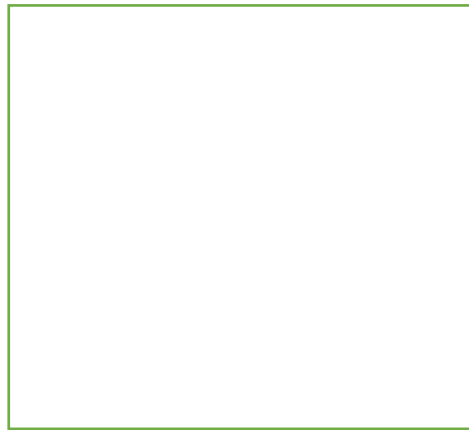
*Hij loopt op zijn tandvlees* : \_\_\_\_\_

*He walks on his gums* : \_\_\_\_\_

- b) Nella tua lingua materna o nel tuo dialetto che parli a casa esiste un modo di dire che significa la stessa la stessa cosa?
- c) Fai un disegno che rappresenta il modo di dire e chiedi ai compagni se lo riconoscono.

---

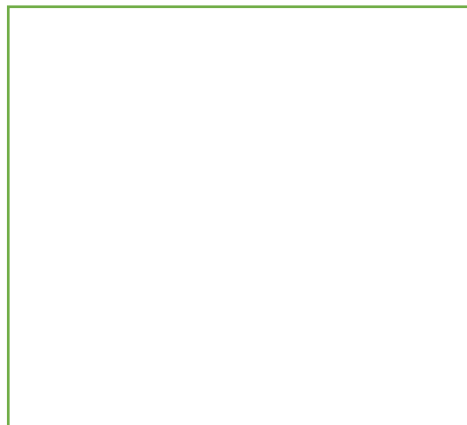
---



- d) Fai una ricerca nella tua classe o nella tua scuola, se altri allievi conoscono nella loro lingua d'origine un'espressione simile!
- e) Fai un disegno che rappresenta il modo di dire e chiedi ai compagni se lo riconoscono.

---

---



## Distingui le parole e riconosci le lingue.

a) Distingui in parole le seguenti frasi con una barra:

Rompere le scatole a qualcuno.  
Casser les pieds à quelqu'un.  
Jemandem auf dem Wecker gehen.  
Farneirlas vantga quarter.

b) Riscrivi le frasi.

---

---

---

---

c) Annota da cosa riconosci il modo di dire in tedesco e condividi con i compagni.

---

---

---

d) Individua le parole che si assomigliano in italiano e in francese:

---

---

e) E *casser les pieds* e *rompere le scatole* significano la stessa cosa? \_\_\_\_\_



f) Perché in francese si rompono i piedi e non le scatole?

---

---

## **Impressum**

**Daniela Kappler (DFA/SUPSI)**

*realizzato all'interno del Centro di didattica della lingua e della letteratura italiana (CDLLI)*